

<i>EN</i>	Terms and Conditions	2
<i>DE</i>	Geschäftsbedingungen	6
<i>RU</i>	Условия и положения	10
<i>UA</i>	Умови та положення	14

Terms and Conditions

1. DEFINITIONS

The Client means a person or a corporate entity for whom the Executor is providing the services of translation, interpretation, editing, proofreading and the DTP services.

The Executor is the provider of the translation and interpretation services as well as the DTP services and the services of editing and proofreading.

The Parties are the Client and the Executor.

The Project is the activity that lasts a certain period of time and is planned to achieve a particular goal under the limited resources and deadline, certain quality requirements and an acceptable level of risk.

Translation is the interpreting of the meaning of a text and the subsequent production of an equivalent text, likewise called a “translation”, that communicates the same message in another language.

Interpretation is the intellectual activity that consists of facilitating oral or sign-language communication, either simultaneously or consecutively, between two or among three or more speakers who are not speaking, or signing, the same language.

Editing is the verification and revision of the semantic aspect of the target text.

Proofreading is the correction of syntactical, stylistic, grammar, spelling, etc. errors in the text.

Desktop publishing (also known as DTP) is the process of using the computer and specific types of software to combine text and graphics to produce documents such as newsletters, brochures, books, etc.

2. SERVICES. THE PROCEDURE OF RENDERING THE SERVICES

2.1 The Executor renders the Client the services of translation, interpretation, editing, proofreading and the DTP services.

2.2 The services are rendered by the Executor upon the receipt of a written request from the Client, where the Client specifies the language pair in which the services will be provided, the media type, the file format of the source text, the file format of the target text and the deadline.

2.3 The delivery time and the conditions under which the project is to be carried out are set forth by the mutual agreement of the Parties.

3. THE COST OF THE SERVICES AND THE PAYMENT PROCEDURE

3.1 Pricing for the Executor’s services is determined by the following factors: the size of the source text, the complexity of the text, the tightness of the deadline and the information carrier.

3.2 The cost of the translation services is estimated on the basis of the word count in the source text. In the cases when it is impossible to count the number of words in the source text the cost of the services is estimated on the basis of the number of words in the target text.

3.3 The cost of the services of editing and proofreading can be estimated either on the basis of the word count or on the basis of the time spent.

3.4 The cost of the DTP services can be estimated either on the basis of the page count (size A4) and layout complexity or on the basis of the time spent.

3.5 The cost of the interpretation services is estimated on the basis of the time spent.

3.6 The Executor offers the following discount system:
The larger the project is, the less the Client pays for it:
25,000 – 50,000 words – 10% discount;
more than 50,000 words – 15% discount.

3.7 Regular Clients may also earn a discount.

3.8 Pricing for the rush project is ordinarily 10-50% above the normal rates, depending on the turnaround time.

3.9 The Executor offers the following payment scheme:
On receiving the Client's written request the Executor estimates the price of the project.
Then the Executor suggests the Client making a 50-percent payment of the price upfront.
On or before the deadline the Executor delivers the completed project by e-mail or post, and at that time the Client makes the second-half payment.

3.10 Regular Clients may pay for the services provided after receiving the completed project.

3.11 The commission fee for transferring funds to the Executor's bank account is paid by the Client.

4. THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

4.1 According to these "Terms and Conditions" the Executor is subject to the following obligations:

- 4.1.1 To render high quality services observing the deadline of the project, set forth by the mutual agreement of the Parties in accordance with these "Terms and Conditions".
- 4.1.2 To remove the defects in the translated/edited/proofread/DTPed text at his own cost and expense within the period of time additionally stipulated by the Parties in case there are reasonable claims concerning the quality of the services provided.
- 4.1.3 The Executor is obliged not to disclose the facts and information obtained from the Client, according to these "Terms and Conditions", to any third party, in whole or in part, without prior written consent of the Client, except when expressly provided by the legislation of Ukraine.

4.2 According to these "Terms and Conditions" the Client is granted the right to raise a claim concerning the quality of the received services within ten days following the receipt of the completed project.

4.3 According to these "Terms and Conditions" the Client is obliged to pay for the services provided by the Executor in full.

5. THE LIABILITY OF THE PARTIES. SANCTIONS AND CLAIMS

5.1 The Executor is responsible for the quality of the rendered services.

5.2 If upon the delivery of the project carried out by the Executor the Client finds any defects in the translated/edited/proofread/DTPed text the Executor is obliged to remove those defects as soon as possible.

5.3 The Executor is not responsible for the contents of the source text.

5.4 Under no circumstances the Executor is liable for infringement of copyright, neighbouring or any other rights occurred due to the translation of a text into another language and/or transferring any information from the Client to the Executor and/or from the Executor to the Client.

5.5 The Client is due to pay the Executor a forfeit penalty at the rate of 0.15% of the unpaid sum for each day of delay for the untimely payment for the ordered, confirmed and rendered services.

5.6 The Parties are responsible for the non-fulfilment or improper fulfilment of the obligations under these “Terms and Conditions” according to the legislation of Ukraine.

6. ORDER CANCELLATION AND RETURN POLICY

6.1 The Client is granted the right to cancel or suspend an order for the services to be rendered by the Executor at any time. In that case the Client shall pay for the services that have already been provided by the time the Executor obtains the cancellation request from the Client.

6.2 The Client is granted the right to request a refund of the money paid to the Executor for the services rendered in case there are well-grounded claims concerning the quality of the provided services.

7. THE SETTLEMENT OF DISPUTES

7.1 Wherever possible, all the disputes and disagreements between the Parties that arise during the effective period of these “Terms and Conditions” are settled by the Parties by means of negotiations.

7.2 If a dispute arises the respective Party sends a notification to the other Party.

7.3 In case the disputes and disagreements are not settled by means of negotiations within ten days following the receipt of the notification, they shall be settled by the International Commercial Arbitration Court at the Ukrainian Chamber of Commerce and Industry (Kiev) in accordance with the legislation of Ukraine.

8. FORCE MAJEUR

8.1 Any delay or non-fulfilment of their obligations by the Parties under these “Terms and Conditions” is not deemed as a violation of these “Terms and Conditions” if that delay or non-fulfilment resulted from a natural disaster, government’s actions, civil disturbances or any other circumstances reasonably regarded to be beyond the control of both Parties. The Parties are exempt from any liability for any delay, non-fulfilment or infringement caused by the unforeseen or inevitable circumstances beyond the control of the Parties, including but not limited to declared or actual wars, civil disturbances, blockades, embargo, armed conflicts, earthquakes, floods, fires, natural disasters, murrains or epidemics as well as legal or illegal actions of the Government.

Within 10 days the Party, which cannot fulfil its obligations, shall inform the other Party in writing about the beginning, expected duration and the cessation of the Force Majeur circumstances. This notification should be confirmed by the Chamber of Commerce and Industry or by any other relevant authority or organization of the respective state.
The Force Majeur circumstances do not exempt the Client from paying for the services already received.

Geschäftsbedingungen

1. BEGRIFFSBESTIMMUNG

Der Kunde ist eine juristische oder natürliche Person, die einen Auftrag dem Auftragnehmer erteilt.

Der Auftragnehmer ist Dienstleister, der Übersetzung- und Dolmetschendienstleistungen, als auch Editieren-, Korrektur und DTP-Dienstleistungen erbringt.

Die Vertragsparteien sind der Kunde und der Auftragnehmer.

Das Projekt ist ein Unternehmen, das eine bestimmte Zeit dauert und beabsichtigt, ein angestrebtes Ziel fristgemäß bei beschränkten Mitteln zu erreichen, und durch bestimmte Qualitätsanforderungen und annehmbare Höhe des Risikos gekennzeichnet ist.

Die Übersetzung ist die Tätigkeit, die Interpretation der Textbedeutung in einer Sprache (Ausgangssprache) und Gestaltung des neuen äquivalenten Textes in einer anderen Sprache (Zielsprache) voraussetzt.

Das Dolmetschen – ist die mündliche Übertragung des gesprochenen Textes von einer Ausgangssprache in eine Zielsprache; es schließt zwei Dolmetscharten ein: Konsekutiv- und Simultandolmetschen.

Das Editieren umfasst Nachprüfung und Bearbeitung der inhaltlichen Seite des Zieltextes.

Die Korrektur ist die Verbesserung der Syntax-, Stil- und Rechtschreibfehler usw. im Text.

DTP ist Layout und Druckvorbereitung von Dokumenten durch Gestaltung von Text und Grafik.

2. DIENSTLEISTUNGEN. VERFAHREN ZUR ERBRINGUNG VON DIENSTLEISTUNGEN.

2.1 Der Auftragnehmer bietet dem Kunden Übersetzung- und Dolmetschendienstleistungen an, als auch Editieren-, Korrektur- und DTP-Dienstleistungen.

2.2 Der Auftragnehmer erbringt die Dienstleistungen bei Erhalt der schriftlichen Aufforderung von dem Kunden, in der der Kunde das Sprachpaar der zu erbringenden Dienstleistung angibt, als auch den Datenträger, Dateiformat des Ausgangstextes, Dateiformat des Zieltextes und die gewünschte Lieferfrist.

2.3 Die Lieferfrist und die Bedingungen, unter denen der Auftrag erfüllt werden soll, werden nach beiderseitiger Zustimmung der Vertragsparteien dargelegt.

3. PREISE UND ZAHLUNGSBEDINGUNGEN

3.1 Der Preis für die vom Auftragnehmer erbrachten Dienstleistungen ist durch die folgenden Faktoren bestimmt: (1) Umfang und Kompliziertheit des Ausgangstextes, (2) Lieferfrist und (3) Datenträger.

3.2 Die Preisberechnung für Übersetzungsdienstleistungen erfolgt aufgrund der Wortanzahl im Ausgangstext. Wenn es unmöglich ist, die Wortanzahl im Ausgangstext zu bestimmen, erfolgt die Preisberechnung für die Übersetzungsdienstleistungen aufgrund der Wortanzahl im Zieltext.

3.3 Die Preisberechnung für Editieren- und Korrekturdienstleistungen kann entweder aufgrund der Wortanzahl oder aufgrund der aufgewendeten Zeit erfolgen.

3.4 Die Preisberechnung für DTP-Dienstleistungen kann entweder aufgrund der Seitenzahl (Format A4) und Kompliziertheit des Layouts oder aufgrund der aufgewendeten Zeit erfolgen.

3.5 Die Preisberechnung für Dolmetschendienstleistungen erfolgt aufgrund der aufgewendeten Zeit.

3.6 Der Auftragnehmer bietet folgendes Rabattsystem an:
Je größer das Projekt ist, desto weniger zahlt der Kunde:
25000 – 50000 Wörter – Ein Rabatt in Höhe von 10%;
mehr als 50000 Wörter – Ein Rabatt in Höhe von 15%.

3.7 Für Dauerkunden ist ein besonderes Rabattsystem vorgesehen.

3.8 Je nach der Kürze der Lieferfrist können die Preise für einen Eilauftrag 10-50% höher sein als die Standardpreise.

3.9 Der Auftragnehmer bietet folgendes Zahlungsschema an:
Bei Erhalt des Auftrags von dem Kunden bestimmt der Auftragnehmer den Preis des Projekts. Danach wird es dem Kunden vorgeschlagen, die Hälfte der geforderten Summe vor auszahlen. Am oder vor dem Liefertag erhält der Kunde das fertige Projekt postalisch oder per Email zugeschickt, dann bezahlt der Kunde die zweite Hälfte der Summe.

3.10 Dauerkunden können die ganze Summe für die erbrachten Dienstleistungen bezahlen, nachdem sie das fertige Projekt zugeschickt erhalten haben.

3.11 Der Kunde bezahlt die Vermittlungsgebühr für die Überweisung der Geldmittel auf das Bankkonto des Auftragnehmers.

4. RECHTE UND VERPFLICHTUNGEN DER VERTRAGSPARTEIEN

4.1 Gemäß den vorliegenden Geschäftsbedingungen ist der Auftragnehmer verpflichtet:

- 4.1.1 Hochwertige Dienstleistungen zu erbringen und die nach beiderseitiger Zustimmung der Vertragsparteien dargelegte Lieferfrist des Auftrags zu beachten (gemäß den vorliegenden Geschäftsbedingungen).
- 4.1.2 Mängel im Projekt innerhalb der von den Vertragsparteien nachträglich vereinbarten Frist auf eigene Kosten zu beseitigen, wenn der Kunde berechnete Ansprüche auf die Qualität der erbrachten Dienstleistungen erhebt.
- 4.1.3 Der Auftragnehmer verpflichtet sich, die vom Kunden mitgeteilten Informationen oder die einzelnen Tatsachen gemäß den vorliegenden Geschäftsbedingungen geheim zu halten und ohne schriftliche Zustimmung des Kunden an keine Dritte weiterzugeben, mit Ausnahme der Fälle, die durch Gesetzgebung der Ukraine vorgesehen sind.

4.2 Gemäß den vorliegenden Geschäftsbedingungen hat der Kunde das Recht, Ansprüche auf die Qualität der erbrachten Dienstleistungen innerhalb von zehn Tagen nach dem Erhalt des fertigen Projekts zu erheben.

4.3. Gemäß den vorliegenden Geschäftsbedingungen ist der Kunde verpflichtet, die ihm von dem Auftragnehmer erbrachten Dienstleistungen voll zu bezahlen.

5. HAFTUNG DER VERTRAGSPARTEIEN. SANKTIONEN UND REKLAMATIONEN

5.1 Der Auftragnehmer ist für die Qualität der erbrachten Dienstleistungen verantwortlich.

5.2 Soll der Kunde nach dem Erhalt des von dem Auftragnehmer vorbereiteten Projekts Mängel in dem Text finden (d.h. in Übersetzung / Editieren / Korrektur / DTP), ist der Auftragnehmer verpflichtet, diese Mängel sobald wie möglich zu beseitigen.

5.3 Der Auftragnehmer ist keinesfalls für den Inhalt des Ausgangstextes verantwortlich.

5.4 Der Auftragnehmer trägt keine Verantwortung für die Folgen, verbunden mit dem Verletzen des Urheber- oder Leistungsschutzrechtes usw. durch die Übersetzung des Textes in eine andere Sprache bzw. durch Austausch von Informationen zwischen dem Auftragnehmer und dem Kunden.

5.5 Im Falle der nicht termingerechten Zahlung für die beauftragten, bestätigten und erbrachten Dienstleistungen ist der Kunde verpflichtet, dem Auftragnehmer eine Vertragsstrafe in Höhe von 0.15% der unbezahlten Summe für jeden Tag des Verzugs auszusahlen.

5.6 Für Nichterfüllung oder mangelhafte Erfüllung der Verpflichtungen nach den vorliegenden Geschäftsbedingungen tragen die Vertragsparteien die Verantwortung entsprechend der Gesetzgebung der Ukraine.

6. AUFTRAGSANNULLIERUNG UND RÜCKZAHLUNG

6.1 Der Kunde kann jederzeit den bereits bestehenden Vertrag für die Dienstleistungen des Auftragnehmers annullieren oder aufschieben. So ist der Auftrag nur in Bezug auf die bis zur Annullierung bereits geleisteten Arbeiten zahlungspflichtig.

6.2 Die Rückzahlung der ganzen bezahlten Summe kann verlangt werden, wenn der Kunde berechnete Ansprüche auf die Qualität der erbrachten Dienstleistungen erhebt.

7. LÖSUNG VON STREITIGKEITEN

7.1 Nach Möglichkeit sind alle Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien im Zusammenhang mit den vorliegenden Geschäftsbedingungen durch Verhandlungen zu beseitigen.

7.2 In Falle, dass eine Streitigkeit entsteht, soll die entsprechende Vertragspartei die andere Vertragspartei schriftlich benachrichtigen.

7.3 Wenn Streitigkeiten im Laufe von zehn Tagen nach dem Erhalt der Benachrichtigung durch die Verhandlungen nicht gelöst werden können, sind sie durch das Internationale Kommerzielle Schiedsgericht bei der Industrie- und Handelskammer der Ukraine (Kiew) zu lösen, entsprechend der Gesetzgebung der Ukraine.

8. HÖHERE GEWALT

8.1 Eine Nichterfüllung oder mangelhafte Erfüllung der Verpflichtungen durch die Vertragsparteien nach den vorliegenden Geschäftsbedingungen kann als eine Verletzung dieser Geschäftsbedingungen nicht gelten, wenn dies auf Naturkatastrophen, Handlungen der Regierung, Bürgerunruhen usw. zurückzuführen ist, als auch auf die anderen Umstände, die in einem vernünftigen Maße außer Kontrolle der Vertragsparteien stehen.

In diesem Falle tragen die Vertragsparteien keine Verantwortung für Verschiebung, Nichterfüllung oder mangelhafte Erfüllung der Verpflichtungen, verursacht durch unvorhergesehene bzw. unvermeidbare Ereignisse, die außer Kontrolle der Vertragsparteien

stehen, einschließlich, jedoch nicht notwendigerweise beschränkt auf angesagte oder tatsächliche Kriege, innere Unruhen, Blockaden, Embargos, bewaffnete Konflikte, Erdbeben, Hochwasser, Brände, Naturkatastrophen, Seuchen oder Epidemien, als auch gesetzmäßige und gesetzwidrige Handlungen der Regierung.

Im Laufe von zehn Tagen soll die Vertragspartei, die sich auf höhere Gewalt beruft und nicht imstande ist, die Verpflichtungen zu erfüllen, die andere Vertragspartei schriftlich über Beginn, voraussichtliche Dauer und Ende der höheren Gewalt zu informieren. Diese Benachrichtigung muss durch Industrie- und Handelskammer der Ukraine bzw. durch eine andere Behörde oder Organisation des entsprechenden Landes beglaubigt werden.

Keinesfalls gelten die Umstände der höheren Gewalt als Grund für Nichtbezahlung der vom Auftragnehmer erbrachten Dienstleistungen.

Условия и положения

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Заказчик – юридическое или физическое лицо, обратившееся с заказом к Исполнителю.

Исполнитель – поставщик услуг письменного и устного перевода, услуг редактирования, корректуры и верстки.

Стороны – Заказчик и Исполнитель

Проект – деятельность, имеющая начало и конец во времени, направленная на достижение определённого результата при заданных ограничениях по ресурсам и срокам, а также требованиям к качеству и допустимому уровню риска.

Письменный перевод – деятельность по интерпретации смысла текста на одном языке (исходном языке) и созданию нового, эквивалентного текста на другом языке (языке перевода).

Устный перевод – устный перевод текста, воспринятого на слух; включает два важнейших профессиональных вида перевода: последовательный перевод и синхронный перевод.

Редактирование – проверка и исправление смысловых сторон текста перевода.

Корректурa – исправление внешних текстовых погрешностей.

Верстка – процесс формирования страниц путём компоновки текстовых и графических элементов

2. УСЛУГИ. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

2.1 Исполнитель предоставляет Заказчику услуги письменного перевода, устного перевода, редактирования, корректуры и верстки текста.

2.2 Услуги оказываются Исполнителем при получении от Заказчика письменной заявки, где Заказчик указывает языковую пару, в рамках которой будет предоставляться услуга, вид носителя информации, формат файла исходного текста, формат файла текста перевода и желаемые сроки выполнения заказа.

2.3 Сроки и условия выполнения заказа определяются по взаимному согласованию Сторон.

3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

3.1 Расценки на языковые услуги определяются следующими факторами: размер исходного текста, сложность текста, сжатость назначенного срока и носитель информации.

3.2 Стоимость услуг письменного перевода определяется исходя из количества слов в исходном тексте. В случае если определить количество слов в исходном тексте невозможно, стоимость услуг определяется на основании количества слов текста перевода.

3.3 Стоимость услуг редактирования и корректуры может определяться либо исходя из количества слов, либо исходя из количества затраченного на работу времени.

3.4 Стоимость услуг верстки может определяться либо исходя из количества и сложности страниц А4 в тексте, либо исходя из количества затраченного на работу времени.

3.5 Стоимость услуг устного перевода определяется исходя из количества затраченного на работу времени.

3.6 Исполнитель предлагает следующую систему скидок:
Чем больше проект, тем меньше Заказчик за него платит:
25000 – 50000 слов – скидка 10%;
более 50000 слов – скидка 15%.

3.7 Для постоянных Заказчиков предусмотрена особая система скидок.

3.8 Расценки за срочный проект могут быть на 10-50% выше обычных, в зависимости от времени, предоставляемого на выполнение заказа.

3.9 Исполнитель предлагает следующую схему оплаты:
После получения заказа Исполнитель определяет размер оплаты за проект.
Затем Исполнитель предлагает Заказчику предварительно оплатить 50% суммы.
В назначенный срок или ранее Исполнитель доставляет Заказчику заверченный проект по обычной или электронной почте, после чего Заказчик оплачивает вторую половину суммы.

3.10 Постоянные Заказчики могут полностью оплачивать предоставленные услуги после получения заверченного проекта.

3.11 Комиссию за перечисление денежных средств на банковский валютный счет Исполнителя оплачивает Заказчик.

4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

4.1 Согласно настоящим «Условиям и положениям» Исполнитель обязан:

- 4.1.1 Качественно предоставлять услуги с точным соблюдением сроков, согласованных Сторонами в соответствии с настоящими «Условиями и положениями».
- 4.1.2 В случае признания обоснованности претензий по качеству оказанных услуг устранить обнаруженные недостатки за свой счет в дополнительно оговоренный срок.
- 4.1.3 Исполнитель обязуется не раскрывать и не разглашать в общем или в частности факты или информацию, полученные им от Заказчика, в соответствии с настоящими «Условиями и положениями», какой-либо третьей стороне без предварительного письменного согласия Заказчика, за исключением случаев, предусмотренных законодательством Украины.

4.2 Согласно настоящим «Условиям и положениям» Заказчик имеет право в течение десяти рабочих дней с момента получения законченного проекта предъявить Исполнителю претензии по качеству полученных услуг.

4.3 Согласно настоящим «Условиям и положениям» Заказчик обязан полностью оплатить оказанные ему Исполнителем услуги.

5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН. САНКЦИИ И РЕКЛАМАЦИИ

- 5.1 Исполнитель несет ответственность за качество оказанных услуг.
- 5.2 Если после доставки проекта Исполнителем Заказчик обнаружит ошибки в переведенном/отредактированном/откорректированном/сверстанном Исполнителем тексте, последний обязуется их исправить в кратчайшие сроки.
- 5.3 Исполнитель не несет ответственность за содержание исходного текста.
- 5.4 Исполнитель ни при каких обстоятельствах не несет ответственность за нарушение авторских, смежных или иных прав, произошедшее в связи с переводом на другой язык и/или передачей текстовых материалов от Заказчика Исполнителю и/или от Исполнителя Заказчику.
- 5.5 За несвоевременную оплату заказанных, подтвержденных и полученных услуг Заказчик оплачивает Исполнителю пеню в размере 0,15 % от неоплаченной в срок суммы за каждый день просрочки.
- 5.6 За невыполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящим «Условиям и положениям» Стороны несут ответственность в соответствии с действующим законодательством Украины.

6. ОТМЕНА ЗАКАЗА И ВОЗВРАТ

- 6.1 Заказчик имеет право в любое время отменить или отложить на какой-либо срок размещенный заказ на услуги Исполнителя. В таком случае оплачивается только тот объем услуг (работ), который был оказан Исполнителем до момента получения информации об отмене заказа от Заказчик.
- 6.2 Заказчик имеет право потребовать возврата денежных средств, уплаченных за полученные услуги, в случае обоснованных претензий к качеству полученных услуг.

7. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

- 7.1 Споры, возникшие в связи с данными «Условиями и положениями» или в связи с его исполнением, по возможности разрешаются Сторонами путем переговоров.
- 7.2 В случае возникновения спорной ситуации соответствующая Сторона обязуется направить противоположной Стороне письменное уведомление.
- 7.3 В случае если спор не был урегулирован Сторонами в 10-дневный срок с момента направления письменного уведомления, он разрешается в судебном порядке в соответствии с законодательством Украины в Международном коммерческом арбитражном суде при ТПП Украины г. Киева.

8. ФОРС-МАЖОР

- 8.1 Любое невыполнение или задержка выполнения Сторонами своих обязательств не составляет нарушения настоящих «Условий и положений», если такое невыполнение или задержка обусловлены стихийными бедствиями, действиями правительства, гражданскими беспорядками или другими обстоятельствами, в разумной степени неподвластными обеим Сторонам.

Ни одна из сторон не несет ответственности перед другой Стороной за любую задержку, невыполнение или нарушение, обусловленные причинами, находящимися вне контроля данной Стороны, которые нельзя было предусмотреть или избежать, включая, но не ограничиваясь этим, объявленную или фактическую войну, гражданские волнения, блокаду, эмбарго, конфликты, землетрясения, наводнения, пожары, стихийные бедствия, мор или эпидемии, а также законные или незаконные действия правительства.

Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, о наступлении, предлагаемом сроке действия и прекращении вышеуказанных обстоятельств в течении 10 дней в письменной форме извещает другую Сторону, предоставив в доказательство свидетельство Торговой Палаты или иного компетентного органа или организации соответствующей страны.

Наступление форс-мажорных обстоятельств не освобождает Заказчика от оплаты полученных услуг.

Умови та положення

1. ВИЗНАЧЕННЯ

Замовник – юридична або фізична особа, що звернулася із замовленням до Виконавця.

Виконавець – постачальник послуг письмового та усного перекладу, послуг редагування, коректури та верстки.

Сторони – Замовник і Виконавець.

Проект – діяльність, що має початок і кінець у часі та спрямована на досягнення певного результату при заданих обмеженнях по ресурсах і термінах, а також вимогах до якості й припустимого рівня ризику.

Письмовий переклад – діяльність з інтерпретації змісту тексту однією мовою (вихідною мовою) і створення нового, еквівалентного тексту іншою мовою (мовою перекладу).

Усний переклад – усний переклад тексту, сприйнятого на слух; включає два найважливіші професійні види перекладу: послідовний переклад і синхронний переклад.

Редагування – перевірка та виправлення змістової сторони тексту перекладу.

Коректура – виправлення зовнішніх текстових недоліків.

Верстка – процес формування сторінок шляхом компоновання текстових і графічних елементів.

2. ПОСЛУГИ. ПОРЯДОК НАДАННЯ ПОСЛУГ

2.1 Виконавець надає Замовникові послуги письмового перекладу, усного перекладу, редагування, коректури або верстки тексту.

2.2 Послуги надаються Виконавцем після отримання від Замовника письмового замовлення, в якому Замовник вказує мовну пару, у рамках якої надаватиметься послуга, вид носія інформації, формат файлу вихідного тексту, формат файлу тексту перекладу й бажані терміни виконання замовлення.

2.3 Терміни й умови виконання замовлення визначаються за взаємним узгодженням Сторін.

3. ВАРТІСТЬ ПОСЛУГ І ПОРЯДОК ПРОВЕДЕННЯ РОЗРАХУНКІВ

3.1 Розцінки на мовні послуги визначаються наступними факторами: розмір вихідного тексту, складність тексту, стислість призначеного терміну й носій інформації.

3.2 Вартість послуг письмового перекладу визначається виходячи з кількості слів у вихідному тексті. У випадку якщо визначити кількість слів у вихідному тексті неможливо, вартість послуг визначається на підставі кількості слів тексту перекладу.

3.3 Вартість послуг редагування й коректури може визначатися або виходячи з кількості слів, або виходячи з кількості витраченого на роботу часу.

3.4 Вартість послуг верстки може визначатися або виходячи з кількості й складності сторінок А4 у тексті, або виходячи з кількості витраченого на роботу часу.

3.5 Вартість послуг усного перекладу визначається виходячи з кількості витраченого на роботу часу.

3.6 Виконавець пропонує наступну систему знижок:
Чим більше проект, тим менше Замовник за нього платить:
25000 - 50000 слів - знижка 10%;
більше 50000 слів - знижка 15%.

3.7 Для постійних Заказчиків передбачений особлива система знижок.

3.8 Розцінки за терміновий проект можуть бути на 10-50% вище звичайних, залежно від часу, відведеного на виконання замовлення.

3.9 Виконавець пропонує наступну схему оплати:
Після отримання замовлення Виконавець визначає розмір оплати за проект.
Потім Виконавець пропонує Замовникові попередньо сплатити 50% суми.
У призначений термін або раніше Виконавець доставляє Замовникові завершений проект звичайною або електронною поштою, після чого Замовник сплачує другу половину суми.

3.10 Постійні Замовники можуть повністю оплачувати надані послуги після отримання завершеного проекту.

3.11 Комісію за перерахування коштів на банківський валютний рахунок Виконавця сплачує Замовник.

4. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

4.1 Згідно з наведеними «Умовами та положеннями» Виконавець зобов'язаний:

- 4.1.1 Надавати якісні послуги з точним дотриманням термінів, погоджених Сторонами відповідно до наведених «Умов та положень».
- 4.1.2 У разі визнання обґрунтованості претензій щодо якості наданих послуг усунути виявлені недоліки своїм коштом у додатково визначений термін.
- 4.1.3 Виконавець зобов'язується не розкривати й не розголошувати в цілому або частково факти або інформацію, отримані ним від Замовника, відповідно до наведених «Умов та положень», будь-якій третій стороні без отримання попередньої письмової згоди Замовника, за винятком випадків, передбачених законодавством України.

4.2 Згідно з наведеними «Умовами та положеннями» Замовник має право протягом десяти робочих днів з моменту отримання завершеного проекту висунути Виконавцеві претензії щодо якості отриманих послуг.

4.3. Згідно з наведеними «Умовами та положеннями» Замовник зобов'язаний повністю оплатити надані йому Виконавцем послуги.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН. САНКЦІЇ Й РЕКЛАМАЦІЇ

5.1 Виконавець несе відповідальність за якість наданих послуг.

5.2 Якщо після отримання проекту від Виконавця Замовник виявить помилки в переведеному/відредагованому/відкоректованому/зверстаному Виконавцем тексті, останній зобов'язується їх виправити в найкоротший термін.

5.3 Виконавець не несе відповідальності за зміст вихідного тексту.

5.4 Виконавець за жодних умов не несе відповідальність за порушення авторських, суміжних або інших прав, що мало місце у зв'язку з перекладом на іншу мову й/або передачею текстових матеріалів від Замовника Виконавцеві й/або від Виконавця Замовникові.

5.5 За несвоєчасну оплату замовлених, підтверджених і отриманих послуг Замовник сплачує Виконавцеві пеню в розмірі 0,15 % від несплаченої в термін суми за кожний день прострочення.

5.6 За невиконання або неналежне виконання зобов'язань за наведеними «Умовами та положеннями» Сторони несуть відповідальність відповідно до чинного законодавства України.

6. СКАСУВАННЯ ЗАМОВЛЕННЯ Й ПОВЕРНЕННЯ

6.1 Замовник має право у будь-який час скасувати або відкласти на будь-який термін розміщене замовлення на послуги Виконавця. У такому разі оплачується тільки той обсяг послуг (робіт), який був наданий Виконавцем до моменту отримання інформації щодо скасування замовлення від Замовника.

6.2 Замовник має право вимагати повернення коштів, сплачених за отримані послуги, у разі обґрунтованих претензій щодо якості отриманих послуг.

7. РОЗВ'ЯЗАННЯ СПОРІВ

7.1 Спори, що виникли у зв'язку з наведеними «Умовами та положеннями» або у зв'язку з їхнім виконанням, якщо можливо, вирішуються Сторонами шляхом переговорів.

7.2 У разі виникнення спірної ситуації відповідна Сторона зобов'язується направити протилежній Стороні письмове повідомлення.

7.3 У разі якщо суперечка не була врегульована Сторонами у 10-денний термін з моменту відправлення письмового повідомлення, вона вирішується в судовому порядку відповідно до чинного законодавства України в Міжнародному комерційному арбітражному суді при ТПП України м. Києва.

8. ФОРС- МАЖОР

8.1 Будь-яке невиконання або затримка виконання Сторонами своїх зобов'язань не становить порушення наведених «Умов та положень», якщо таке невиконання або затримка обумовлені стихійними лихами, діями уряду, цивільним безладдям або іншими обставинами, у розумному ступені невідвласними обом Сторонам. Жодна зі сторін не несе відповідальності перед іншою Стороною за будь-яку затримку, невиконання або порушення, обумовлені причинами, що перебувають поза контролем цієї Сторони, які не можна було передбачити або уникнути, включаючи, але не обмежуючись цим, оголошену або фактичну війну, громадські заворушення, блокаду, ембарго, конфлікти, землетруси, повені, пожежі, стихійні лиха, мор або епідемії, а також законні або незаконні дії уряду.

Сторона, для якої створилася неможливість виконання зобов'язань, про настання, пропонований строк дії й припинення вищевказаних обставин у термін 10 днів у письмовій формі сповіщає іншу Сторону, надавши як доказ свідчення Торговельної Палати або іншого компетентного органа або організації відповідної країни. Настання форс-мажорних обставин не звільняє Замовника від оплати отриманих послуг.